

J. Colleen Berry

Email: colleen.berry@colorado.edu

EDUCATION

- 1989-2002 INDIANA UNIVERSITY, Bloomington, Indiana
Ph.D. Chinese Literature (Dissertation title: Animal Demons as Humans: Sex, Gender, and Boundary Crossings in Six Dynasties *Zhiguai* Literature). Minor: Women's Studies.
- 1980-85 UNIVERSITY OF WASHINGTON Seattle, Washington
MA Jackson School of International Studies, China Regional Program (focus: Modern Chinese History).
- 1972-76 WHITWORTH COLLEGE Spokane, Washington
BA Asian Studies. Area of Concentration: Chinese/Japanese history, politics.

TEACHING / ACADEMIC EXPERIENCE

- 2015-present UNIVERSITY OF COLORADO-BOULDER Boulder, CO
Associate Faculty Director/Instructor, Asian Studies Program
- Program development and administration for the Major/Minor in Asian Studies
 - Increasing visibility and numbers for the Asian Studies program
 - Dealing with curricular matters for program (Chair, Asian Studies Curriculum Committee)
 - Instructor, Asian Studies courses (Gateway to Asian Studies; Asian Studies Capstone)
- 2005-14 UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA Grand Forks, ND
Associate Professor, Chinese Studies
- Teaching Chinese 101-2; 201-2; Chinese Film and Culture; Modern Chinese History; China Then & Now (in China); assisting with Doing Business in China
 - Responsible for developing the Chinese Studies Program including proposing new major, minor and setting up exchanges with Chinese universities
 - Organizing and leading the annual China Summer Study Program
 - Conducting research in modern Chinese film and literature
 - Advising students who are majoring or minoring in Chinese Studies and those going to China to study
 - Administering proficiency tests
 - Serving on departmental and university committees
- 2002-05 UNIVERSITY OF MANITOBA, Winnipeg, Manitoba

Instructor, Chinese Language and Literature, Japanese language

2001 WHATCOM COMMUNITY COLLEGE, Bellingham, Washington
Japanese Instructor

1992-1996 INDIANA UNIVERSITY, Bloomington, Indiana
Language Pedagogy Project Coordinator; Symposium Coordinator and General Project Director (East Asian Studies Center)

- Responsible for all aspects of planning, organizing, and holding symposiums on Chinese, Japanese, Korean language teaching
- Researching and demonstrating the most current teaching methodologies
- Networking with high school, college teachers of Chinese, Japanese, Korean to assess needs and provide resources and assistance for teaching language, culture
- Contributing language and culture teaching resources to Center's Internet site
- Grant proposal research, manuscript editing

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998-2005 CONGRESS CORPORATION Osaka, Japan
Editor/translator/rewriter

- Editing, rewriting, proofreading, translating (J-E) various types of English documents including patent-related materials; government documents, publications; advertising and catalogs; conference letters, announcements, instructions, displays, speeches; website contents
- Translating and evaluating materials for computer-generated translation program
- Interviewing, testing, and evaluating staff for placement
- Transcribing tapes; selecting teaching materials

1985-96 PACIFIC DELIGHT TOURS, INC. NY & Hong Kong
Tour Director (China: 43 tours)

- Acting as liaison between clients and Chinese officials and travel agencies
- Negotiating with Chinese representatives
- Interpreting and translating
- Acquainting clients with relevant aspects of Chinese culture and customs
- Group coordination, facilitation
- Troubleshooting, planning itineraries, overall organization and supervision of tour
- Training new tour leaders

1982-84 FORMOSA TRANSNATIONAL LAW OFFICE Taipei, Taiwan
Translator, editor, writer, advisor

- Responsible for all English documents including contracts, joint venture

- agreements, legal opinions, letters
- Translation of laws, regulations, and contracts from Chinese into English

RECENT PUBLICATIONS

Berry, J. Colleen. “*Fang yazi*—Releasing the Ducks: A Short-term Faculty-led Study Program in China” *Education about Asia*. Spring 2014, Vol. 19. No. 1.

Weatherly, J.N., Aoyama, K., Terrell, H.K., & Berry, J.C. (in press). “Comparing the Japanese version of the Gambling Functional Assessment – Revised to an American sample” *Journal of Gambling Issues*.

[Ying Dong](#), [Robert H. Stupnisky](#), [J. Colleen Berry](#). “Multiple Causal Attributions: An Investigation of College Students Learning a Foreign Language” *European Journal of Psychology of Education*, March 2013.

“Multiple Causal Attributions: An Investigation of College Students Learning a Foreign Language” (co-author) in the online *European Journal of Psychology of Education*, March 2013.

“Directing China’s New Comedies: Ning Hao and Feng Xiaogang” in: *Dekalog 4 /Special Issue on East Asian Directors*. Edited by Dr K. E. Taylor, University of Wales Bangor. Wallflower Press: November, 2009.

Translations of Taiwanese aboriginal folktales in *Taiwan Literature: English Translation Series*. 臺灣文學叢刊 (Taiwan wenxue: yinyi congkan) No. 24, Jan 2009.

RECENT PRESENTATIONS

American Literary Translators Association

Presenter: Translated selections from “The Fighting Fish” (Bloomington, IN, Fall 2013)

Canadian Popular Culture Association

“Kawashima Yoshiko in the Cultural Imaginations of China and Japan” (Niagara Falls, ON, Canada, 2013)

Popular Culture Association of Australia and New Zealand (POPCAAANZ),

Presenter. “Kawashima Yoshiko: Hero, Traitor, Patriot: Japanese, Chinese, and Manchurian Representations (Sydney, 2010)

Rocky Mountain Modern Language Association, Presenter.

“Both Sides Now: Kawashima Yoshiko and the Intersection of Nations, Genders, and Sexualities.” (Denver, CO, 2009)

“What’s So Funny about Crazy Stone: Decoding the Comedy in Ning Hao’s Hit Film” (Calgary, 2007)

“Victims of Atrocities and Victims of Victims in the Sino-Japanese War: Li Bihua’s View from Hong Kong” (Coeur d’Alene, ID, 2005)

LANGUAGES

English: Native

Chinese (Mandarin): near native

Japanese: fluent